

T 560,4

Le Serpent, le chien et le chat qui rendent des services

garçon-au-service--et

Une femme avait---petite-fille — Malheureux.
navait qu'une--poule pour-les nourrir . Tous-les

la-petite

jours un--œuf elle le-pourrait vendre-et
rapportait un-sou de-pain la-petite-dit--Je-veux
y aller---le-vendre . Sa-mère---finit-par consentir
Elle--rencontre--un-soldat----ou-vas tu ...
Veux-tu-me-le---donner ? non pou---avoir
pain . Elle--le--donn il lui---remet--petite
boîte...

Je-tapport---ouvre-la-boite-petit--chien Tu
y retourneras plus — Si le lend. même
rencontre , mais--pas le-vendre... Que-tu-es jolie.
elle-le-donne---autre-boite , petit chat
[2] la pmère dit nous navons pas de-pain--et---nous
sommes quatre ay. le lend.--la--poule--fait---lœuf,
mais-plus petit même rencontre---autre-boite
serpent — qui--se-sauve---sous le-lit .

Rien à mgzer — la-petite--dit---console-toi,
ça-nous portera---bonheur----le-lendemain elle-allait
se-promener---au--coin---dun-bois désolée---un
homme--parait---petite-que-fais-tu-la — M^r
je---seus triste 3 jours que--jons--mangé mère--moi
poule , etc Tiens---baguette quand--tu--voudras
qq. chose---tu--taperas--sur--ta--serpent--elle
te donnera--ce-que---tu--voudras....

ne-te-désole plus tu--vas voir , elle-tape--sur
queue---de-serp--quil-y bon--diner cest-fait

ait

oh dit-la-mère notre--garçon est-soldat-il
faut--le-faire revenir Elle--tape-sur-la-serpent
que-mon---frère renne¹ Il---arrive : maint.
je-vas---bien-te--nourrir , mon--garçon jons--tout
Que--veux--tu désire — de-te--marier----avec
fille-du-roi Non pas elle--- mais une-autre
que j'aime . la-petite-tape---que-mon--frère--soit
vers---sa--maitresse — c'était bien--loin — La-mère
se--desole--de-ça tu-devrais le-faire revenir

¹ = revienne. Contraction dans la conjugaison de (re)venir.

il--sennuyait--trop-là.— pmarie-toi--avec-fille roi
 Non,
 ma--maîtresse maime-plus elle-a-changé — fais
 la venir ici ...elle---vient . qq-temps
 [3] Après nayant---pas denfant elle
 se---désolé desespoir , il--faut-que-je--retourne
 dans mon-pays. — mon--garçon---dit-la-mere
 ne--me---quitte-pas — Il-veut--la-retourner-voir
 Si elle---est---fidèle je--resterai--avec-elle
 Il--part---mais---il y avait---mer--à-traverser
 Il--prend---chien et--chat . a traverser
 la-mer---il monte---sur-le--chien--chat-sur
 ses--épaules . En-passant-leau , le-chien--disait--ne
 me lâche pas , le--chat-le-gratignait
 Si--tu--me--gratignes , je--te-jette-dans leau.
 Ne-le-fais-pas ça--je--te-serai utile.
 Ils arrivent
 fait-entrer--chat et-chien---dans--le--jardin où
 elle-se-promenait---au-bras de-son--père-et-se-cache . Le-chat
 allait Il--se-roulait---sur--ses jupons
 vers elle. Papa cest---notre--chat du-pays de-mon mari
 Non-tu-te-trompes , il-nest-pas venu-seul . Et-voici
 le chien , manIls manifestaient---leur--joie.
 Il-faut--que-je-le--sache---que²---jai-rêvé , au
 moment où elle allait--prendre-le-chat-il
 se-sauve--vers son--mari---qui--se découvre
 Et--ils--sont---restés ensemble layant
 retrouvée fidèle...

m^{me} Maillot

Transcription

Une femme avait un garçon au service et une petite fille. Malheureux.
 [Elle] n'avait qu'une poule pour les nourrir. Tous les jours, un œuf. Elle le *pourrait*
 vendre et rapportait un sou de pain. La petite dit :
 — Je veux y aller le vendre.
 Sa mère finit par consentir. Elle rencontre un soldat :
 — Où vas-tu ?
 — ...
 — Veux-tu me le donner ?

² = *si*.

— Non !

— [...] pour avoir du pain.

Elle le donne. Il lui remet une petite boîte.

— Je t'apporte [...]

— Ouvre la boîte.

Un petit chien...

— Tu y retourneras plus.

— Si !

Le lendemain : même rencontre ; mais [elle ne va] pas vendre [son œuf]³.

— [Tu es] très jolie.

Elle le donne ; autre boîte : un petit chat.

[2] La mère dit :

— Nous n'avons pas de pain et nous sommes quatre ay[ant faim]⁴.

Le lendemain, la poule fait un œuf, mais plus petit.

Même rencontre ; autre boîte. Une serpent... qui se sauve sous le lit.

— Rien à mzer !

La petite dit :

— Console-toi, ça nous portera bonheur.

Le lendemain, elle allait se promener au coin d'un bois, désolée. Un homme paraît :

— Petite, que fais-tu là ?

— Monsieur, je seus triste ; trois jours que j'ons mangé, mère, moi ; [notre] poule, etc.

— Tiens, [voici une] baguette. Quand tu voudras quelque chose, tu taperas sur ta serpent. Elle te donnera ce que tu vouras.

.....

— Ne te désole plus ! Tu vas voir !

Elle tape sur [la] queue de [la] serpent :

— Qu'il y ait [un] bon dîner !

C'est fait.

— Oh ! dit la mère, notre garçon est soldat, il faut le faire revenir.

Elle tape sur la serpent :

— Que mon frère *renne*⁵ !

Il arrive.

— Maintenant, je vas bien te nourrir, mon garçon ; j'ons tout. Que veux-tu ? Désire !

De te marier avec la fille du roi.

— Non, pas elle, mais une autre que j'aime.

La petite tape :

— Que mon frère soit vers sa maîtresse !

C'était bien loin. La mère se désole de ça :

— Tu devrais le faire revenir.

[.....]

Il s'ennuyait trop là.

— Marie-toi avec [la] fille du roi.

— Non, ma maîtresse m'aime plus, elle a changé.

— Fais-la venir ici...

Elle vient. Quelque temps [3] après, n'ayant pas d'enfant, elle se désole. Désespoir.

³ Ms ; mais pas le vendre.

⁴ Ms : et nous sommes quatre ay.

⁵ = revienne. *Contraction dans la conjugaison de (re)venir.*

— Il faut que je retourne dans mon pays.
— Mon garçon, dit la mère, ne me quitte pas.

Il veut retourner la voir⁶.

— Si elle est fidèle, je resterai avec elle.

Il part, mais il y avait la mer à traverser. Il prend le chien et le chat. Pour traverser la mer, il monte sur le chien, le chat sur ses épaules. En passant l'eau, le chien disait :

— Ne me lâche pas !

Le chat le *gratignait* :

— Si tu me gratignes, je te jette dans l'eau.

— Ne le fais pas, ça, je te serai utile.

Ils arrivent.

[.....]

Il fait entrer le chat et le chien dans le jardin où elle se promenait au bras de son père et se cache. Le chat allait vers elle. Il se roulait sur ses jupons

— Papa, c'est notre chat, du pays de mon mari.

— Non, tu te trompes, il n'est pas venu seul.

— Et voici le chien !

Ils manifestaient leur joie.

— Il faut que je le sache, que⁷ j'ai rêvé.

Au moment où elle allait prendre le chat, il se sauve vers son mari qui se découvre.

Et ils sont restés ensemble, l'ayant retrouvée fidèle.

Recueilli en 1887 à Glux auprès de Madame Maillot, [Joséphine Duvernoy, femme Maillot, née à Glux en 1857], [É.C : née le 28/05/1856, mariée le 03/02/1877 avec Joseph Maillot, né le 05/11/1849, maçon, résidant Villechaise, cne de Glux]. S. t. Arch., Ms 55/1, Cahier Glux/2, deuxième partie, p. 96-98.

Marque de transcription de P. Delarue.

Catalogue, II, n° 4, version C, p. 399. (« Altéré ».)

⁶ Ms : Il veut la retourne voir si elle est fidèle je resterai avec elle.

⁷ = si.